Monner Sans, Ricardo
¿Petrarca plagiario?

R. MONNER SANS

¿Petrarca plagiario?

(Extracto de la "Revista de Derecho, Historia y Letras")



BUENOS AIRES

230680 — TALLERES DE LA CASA JACOBO PEUSER

1910

2

R. MONNER SANS

¿Petrarca plagiario?

(Extracto de la "Revista de Derecho, Historia y Letras")



BUENOS AIRES

230680 — TALLERES DE LA CASA JACOBO PEUSER

1910


LIBRARY
MAR 18 1963
UNIVERSITY OF TORONTO

¿PETRARCA PLAGIARIO? [1]

Hojeando hace ya algunos años, la monumental obra del Conde de la Viñaza, titulada «*Biblioteca Histórica de la Filología Castellana*», al llegar á la página 39 tropezamos con la noticia circunstancial y detallada de «*La Crusca Provenzale*», de D. Antonio Bastero, y en ella leímos, por vez primera, la sospecha de que el inmortal Petrarca fuese, más que un plagiario, un traductor servil de las poesías de un poeta valenciano llamado «Mosen Jordi, criado en la córte del Rey D. Jaime el Conquistador».

Aunque la sospecha llamó nuestra atención, proseguimos la lectura del curiosísimo trabajo del citado Conde, y cual no sería nuestra sorpresa al encontrarla nuevamente abrigada, esta vez por D. Gonzalo Argote y de Molina, en su *Discurso sobre la poesía castellana.* El libro de Bastero se había publicado en 1724, y en 1575 el de Argote y de Molina.

Nos limitaremos en el presente trabajo á reunir los antecedentes del juicio, y á emitir con timidez nuestro parecer, dejando que otros con más elementos y más pruebas, absuelvan al inmortal Petrarca del grave cargo, ó le condenen en última instancia como burdo traductor del casi olvidado Mosen Jordi. Comenzaremos por transcribir las palabras de Argote al hablar del «*Verso italiano*».

«Non aventures mucho tu riqueza
«por consejo del home que ha pobreza.

(1) «Las obras del Petrarca son inferiores á su talento y á su fama». — *Lord Macaulay.*

«Este género de verso es en la quantidad y número conforme al Italiano usado en los Sonetos y Tercetos, de donde paresce esta composicion no auerla aprendido los Españoles de los poetas de Italia, pues en aquel tiempo que ha quasi trezientos años era vsado de los Castellanos como aqui paresce, no siendo aun en aquella edad nascidos el Dante, ni Petrarcha que despues illustraron este género de verso y le dieron suauidad y ornato que ahora tiene. En estos mesmos tiempos leemos auer florescido muchos poetas notables Españoles, Proençales que en el escriuieron, cuya lengua de aquel tiempo se conformaua con la castellana muy antigua, y assi los versos y poesia fue semejante, como fue Mossen Iordi, cauallero cortesano del rey don Iayme que gano a Valencia y se hallo con el en el passaje de vltramar, año de mil y doscientos y cinquenta, poco mas, á quien no solamente imito el Petrarcha en muchas cosas, pero aun se hallan algunos muy honrados hurtos entre sus obras, como dize Per Anton Benther Valenciano, en el prologo de la chrónica que hizo de España.

«Dize Mosen Iordi:

«E non he pau, & non tinch quim guarreig
vol sobrel cel, & non mani de terra.
E non estrench res, & de tot lo mon abras
hoy he de mi, & vull altri gran be
sino amor, dons aço que sera.

«Dize Petrarcha:

Pace non trouo, & non ho da far guerra
& volo sopral cielo, & ghiaccio en terra
& nulla stringo & tuttol mondo abbraccio
& ho in hodio me stesso, & amo altrui
si amor non he, che dunque & quel que io sento.

Tambien florecio en aquel tiempo otro cauallero llamado Mossen Febrer que hizo vnos Sonetos descriuiendo vna gran tormenta que desbarato la armada del dicho rey don Iaime en la expedicion que haria á la tierra sancta, de mas del muy famoso Ossias March tan celebrado entre los poetas Cathalanes y de la Proença».

Hasta aquí Argote y de Molina; oigamos ahora á Bastero.

«No se puede dexar entre renglones, que se pagaron tanto los Italianos de esta poética invenzión y estilo de los Lemosines, que no sólo les cogieron el arte, y metro, pero aun las mesmas rimas traduzian en su lengua Italiana. Cien años antes que floreciesse el Petrarca, es á saber, el año mil doscientos y cinquenta, vivió en nuestra Ciudad un cauallero famoso Poeta llamado Mossen Jordi, criado en la corte del Rey Don Jayme el Conquistador; el qual con mucha gala usó de Sonetos, Sextiles, Terceroles y Octavas rimas en Lengua Valenciana Lemosina. Y viniendo después al mundo el Petrarca, en el año de mil trescientos y veintisiete, que se enamoró de madama Laura, llamándole su estrella al mayor lauro que Poeta vulgar ha podido conseguir, se valió de las obras deste insigne Valenciano, vendiéndolas al Mundo por suyas en lengua Italiana. Pudiera dar por testigos á muchas de ellas, pero contentareme con solo esta:

El Petrarca dice:

«Pace non trovo, e non ho da far guerra;
E volo sopra 'l Cielo griaccio in terra;
etc.

Mossen Jordi dixo:

E non he pau, e non tinc quim'guerreig;
Vol sobre l'Cel, e nom moví de terra,
E no estrench res, e tot lo Mon abrás;
Oy he de mi, e vull a altri gran be;
Si no es amor, donchs açó qué será?

«Que traducidos en castellano quieren dezir», y los traduce, agregando á renglón seguido:

«El modo como pudieron llegar las obras de Mossen Jordi Cavallero Valenciano á las manos del Petrarca, lo escriue nuestro Antonio Benter en la Epístola proemial de su Coronica; donde dize, que hallándose en Gascuña con Don Jayme Colona, Obispo de Lumbierri, en tiempo del Papa Juan XXII, como llegase á las rayzes de los Pyrineos, (según se comprehende de los Comentarios de Alexandro Vellutello

en la *Vida* que escribió del Petrarca) pudieron venir á sus codiciosos ojos, como tentados de aquel manjar, las rimas del dicho cavallero, que ya entonces corrian por Cataluña y Gascuña, con grande renombre de su autor; y entonces le desentrañó el estilo, las agudezas, ternuras y conceptos, pasándolo todo á su propósito, y Lengua».

Según lo afirmado por ambos autores, resulta que Mosen Jordi vivía en 1250 ó sea 54 años antes de que naciese el dulcísimo cantor de Laura, lo que de ser cierto probaba plenamente el plagio de que le acusan Argote y de Molina y Bastero.

Recojamos ahora otras opiniones en descargo del insigne escritor italiano.

El Marqués de Santillana, que como se sabe nació en 1398 y murió en 1458, conoció á varios poetas provenzales, y entre otros al gran petrarquista Mossen Jordi de Sant Jordi «el qual — dice el Marqués — ciertamente compuso asaz fermosas cosas las quales él mismo asonava, cá fué músico excelente».

La anterior noticia recogida del Prólogo del Tomo V de la Antología de poetas líricos castellanos de Menéndez y Pelayo, al correr de modo tan notable la fecha en que vivía el poeta valenciano, hace que el cargo de plagiario pase de Petrarca á Mossen Jordi. La aseveración del Marqués es tan rotunda que casi no deja lugar á dudas: conoció á Mossen Jordi de Sant Jordi á quien dedicó un gracioso poema con el título de «Coronación de Mossen Jordi de Sant Jordi» (año de 1430).

Amador de los Ríos, en el Capítulo que dedica á reseñar el Estado de las letras durante el reinado de D. Juan II (subió al trono en 1419 y murió en 1453), escribe lo siguiente:

«N'Andreu Fabrer, no contento de seguir las huellas del cantor de Laura como poeta lírico, pone en verso catalán con extremada exactitud, grandemente aplaudida en su tiempo, la *Divina Comedia;* Jordi de Sant Jordi, apasionado más que otro alguno de la musa melancólica del solitario de

Valclusa, transfiere á sus canciones pensamientos y versos enteros de sus celebrados sonetos; etc.».

Y por nota, arremetiendo briosamente contra quienes se atrevieron á afirmar que Petrarca copió á Mossen Jordi, escribe las siguientes líneas, verdadera catilinaria dirigida á los mal aconsejados detractores del genial cantor de Laura.

«Jordi de Sant Jordi era en 1416 camarero (cambrer) del rey de Aragón, conforme probamos ya en la *Biblioteca del marqués de Santillana* (núm. LXIII, pág. 618 y 19 de sus *Obras*) con testimonios propiamente históricos; y fué por tanto coetáneo (algo anterior) al mismo marqués, como expresamente dice éste en su *Carta al Condestable* (núm. XIII). Es evidente, el error de los que, sin conocer los referidos documentos, han supuesto que Jordi *dió conceptos á Petrarca*, que vivió un siglo antes: y sin embargo la autoridad de un Argote de Molina, un Don Nicolás Antonio, un Faria y Sousa, un Quadria, un Bastero y tantos otros como siguieron el dicho de Beuter y de Escolano, ha tenido en peso esta disposición crítica, arrastrando al mismo autor del *Diccionario de escritores catalanes*, que mientras daba á luz los referidos documentos (pág. 331) apadrinaba dicha equivocada opinión, expresada por el diligente Puiggari en su *Noticia sobre los trovadores catalanes*, sacada del *Cancionero de París* (pág. XLI). Las imitaciones de Jordi, más notables se refieren á los sonetos que en Petrarca empiezan:

S'amor no e, che dunque è quel ch'io sento (C. II)
Pace non trovo è non ho da fer guerra (C. IV)
Amor, que en pensier mio vive è regna (C. IX)
(Edición dei Quatri Poeti).

y se comprende en la composición que titula *Setge d'amor* (fol. 97 v. del *Cancionero de París)* y en la *Canción de Opósitos* (fol. 112 del mismo) aplaudida por el marqués de Santillana, y de que se ha dado á luz en los últimos años un exacto facsimile.

La primera comienza:

Ajuntat vey d'amor tot lo poder
E sobre me ja pasat son fort siti.

La segunda:

Tots jorns aprench è desaprench ensemps
e vichs è muyr e fau denuig plaher

La imitación se trueca á veces en copia: leemos en Petrarca por ejemplo:

«E ardo è son un ghiaccio;
E volo sopra'l ciel è giacco in terra,
E nulla stringo, è tutto il mondo abbraccio
Veggio senz'occhi, et non he lingua é grido
....
Ed ho in odio me stesso, et amo altrui:
Pascomi di dolor; piangendo rido.

Y en Jordi de Sant Jordi:

E no hé pau e no tench quim'garreig.
E quant so fret, pus cat me sen que foch.
Vol sobre cel é no'm movi de terra,
E non strench res et tot lo mon abras.
E vey sens ulls, é say menys de saber.
Hoi he de mi, et vull altre gran bé.
E rient plor, é vellar m'es dormir.

En la traducción de estos y otros rasgos advertimos la misma exactitud, que aplaudía el marqués de Santillana en la versión de la Divina Comedia de N'Andreu Fabrer».

Después de leída la extensa nota que antecede, casi parecerá ocioso intentar añadir nuevos argumentos en pró y en contra del punto que se ventila; ya que si de positiva importancia crítica es la aseveración del Marqués de Santillana, la sólida erudición de Amador de los Ríos, y su indisputable autoridad literaria, aconsejan atar los vuelos del pensamiento, si por acaso pretende lanzarse á nuevas investigaciones. Mas como la duda se empeña á veces en penetrar en nuestro cerebro, á semejanza de las sombras que intentan disipar la luz, hurgándonos quizás más de lo razonable, logró que desde nuestra primera noticia

del pleito, no se nos olvidara el nombre del poeta valenciano, y de él habláramos cuantas veces departíamos con literatos catalanes ó valencianos.

Los Juegos Florales, organizados por el Casal Catalá en 1908, prestaron entre otros servicios el de reunir á los aficionados á estudios literarios. Conocimos con tal motivo al P. Juan Marzal, S. I., valenciano, autor de la hermosa composición *A la fé* premiada con la *Viola d'or*, y como se colegirá, dada nuestra constante preocupación, le hablamos de Petrarca y de Mossen Jordi. Le interesó el asunto y prometió escribir á su tierra pidiendo datos que nos permitieran inclinar nuestro juicio á cualquiera de los dos bandos.

Hoy nos llegan los datos pedidos que con permiso del remitente pasamos á transcribir.

Mossen Jordi

Poeta provenzal. Es dudoso si nació en Valencia ó en Cataluña. Floreció á mediados del siglo XIII, fué criado del Rey D. Jaime el Conquistador, el cual nació en 1213 y murió en 1276; por cuya razón los padres de Jordi y familia vivieron muchos años en Valencia.

La época de los poetas provenzales duró unos 150 años, cuyo principio puede fijarse desde los años 1100 hasta los de 1245. Los poetas provenzales fueron llamados Trobadores, del verbo *trobar* ó hallar los tropos y la manera de cantar ó componer los versos, y fueron los padres de la rima ó verso vulgar y los Maestros de quienes aprendieron los italianos al hacer sus versos habiendo tomado muchas voces y frases que enriquecieron la lengua Toscana para sus composiciones.

En el Cancionero de la Biblioteca Real de París hay poesías de Mossen Jordi á secas, de M. Jordi del Rey y de M. Jordi de Sant Jordi. (El erudito Señor Tastú creía si eran tres poetas diferentes, pero hay sobradas pruebas para creer que se trataba de uno solo). Cuando los moros rechazados de Castilla entraron en Aragón, derrotaron á su Rey, hicieron prisioneros y se apoderaron de castillos y pueblos, fué

preso el Comendador de Temple con muchos caballeros. Después juntó el Rey un buen ejército con el que derrotó á los sarracenos, libertó al Comendador y los caballeros, siendo uno de ellos Mossen Jordi, ello es que dirige sus versos á su senyor natural, ó al rey liberal, sobre quien después de Dios, cuenta. Hay un Jorge de San Jordi, camarero del Rey D. Alfonso IV, y una Isabel de San Jordi hermana suya que era monja de la Zaidía.

La lengua de Oc hizo prodígios y progresos hasta el principio del siglo XVII. En el 13 fueron trovadores Montaner, Arnau, Mola, Bellviure, Juan de Martorell y entre otros muchos más, los caballeros valencianos Mossen Febrer y *Mossen Jordi.*

Los trobadores italianos tomaron por modelos á los cisalpinos, pero lo más notable es que el Petrarca, que escribió cien años después que el Jordi, tomó mucho de las *obras* de este.

Actualmente se ha publicado en Barcelona «Un estudio sobre un Jordi» que lo edita la casa Labance y vale 2 pts. pero es que los catalanes se atribuyen un Mossen Jordi teniendo motivo para creer por los anteriores datos que no es el que se cita en estas notas, contemporáneo de Ausias March, y si pudiera ser el camarista de Alfonso IV. Conste que el que figuró con Febrer es el caballero Mossen Jordi, por el que se pregunta».

De letra diferente se lee al pie del anterior escrito la siguiente nota:

Estos datos me los ha proporcionado D. Vicente Medialagoitia, encargado de la Biblioteca de la Universidad de Valencia».

El otro documento remitido dice así literalmente traducido del catalán.

«Estudio histórico-crítico sobre los Poetas Valencianos de los siglos XIII, XIV y XV».

«Mossen Jordi del Rey = Mossen Jordi, Mossen Jordi del Rey y Mossen Jordi de Sant Jordi: he aquí tres nombres respecto á los que las investigaciones de los eruditos no han logrado averiguar si en el Parnaso valenciano corresponden

á uno solo, si á dos ó á tres poetas diferentes por más q. hoy predomine la opinión sustentada por el Sr. Balaguer ante el Cançoner de Saragossa, diciendo: «los tres poetas son uno solo, y este es Jordi de Sant Jordi que indudablemente debe colocarse en el siglo XV.

Fundada en la autoridad bastante discutible de Benter, se ha generalizado la opinión de que en el siglo XIII vivió un poeta llamado Jordi, muy allegado al Rey D. Jaime I el Conquistador, á quien acompañó en sus expediciones, especialmente en la emprendida hacia la Tierra Santa, que malogróse en las costas de Mallorca á causa del temporal que desorganizó la real armada; cual contratiempo, se dice, fué descrito por este poeta en versos valencianos que desgraciadamente no han llegado hasta nosotros.

Se conservan, sí, en una Biblioteca de París, antiguos poemas lemosines de los cuales unos ostentan el nombre de Mossen Jordi solamente, otros el de Mossen Jordi del Rey, y otro el de Mossen Jordi de Sant Jordi, y como se quiere que este último pertenezca á la mitad del Siglo XV, se deduce que el Mossen Jordi que floreció en tiempos de D. Jaime, de quien en premio de señalados servicios recibió una herencia, sería el Mossen Jordi del Rey, el mismo que, según testimonio autorizado, figura con el nombre de Georgio d'Roy en el repartimiento de casas y tierras entre los nuevos pobladores de Valencia en los tiempos de la reconquista.

Siendo esto así se atribuyen á Mossen Jordi del Rey las siguientes obras:

I. — El poema en el cual describió la deshecha de la armada real en las costas de Mallorca, escrito en verso valenciano, y en el que se dice escribía con mucha gala en diferentes metros y combinaciones. Hemos indicado ya que este poema no ha llegado hasta nosotros no teniendo más datos que á él se refieran.

II. — En el Cançoner de París, ya citado, trae el nombre de Jordi del Rey (sin que dejemos de mencionar la autorizada opinión del señor Milá y de algún otro escritor de que la adición «del Rey» ha sido añadida por mano más mo-

derna, y el hecho de figurar en el Cançoner de Saragossa con el nombre de Sant Jordi) la composición que comienza,

Desert de amichs, de vens é de senyor

Para los que están conformes con la creencia de Benter, Escolano, Argote de Molina, Nicolás Antonio, Faria y Sousa, Quadrado, Bastero y otros muchos escritores, admitiendo la existencia del Jordi del Rey, cantado por Gil Polo, á Don Jaime I ó á su hijo Pedro III de Aragón y de Valencia, apellidado el Grande, se refiere el poeta, tanto en el fondo de la composición como en la siguiente

TORNADA

Rey virtuos, mon senyor natural
Tots al present, no us fem altra demanda
Mas que us record que vostra sanch reyal
May defalli al que fos de sa banda.

Así termina esta poesía compuesta de 44 versos.

No citamos las obras que, con mejor ó peor fundamento, se han atribuído á Mossen Jordi del Rey, pues es tal la oscuridad que reina respecto á él que críticos tan doctos como los señores Torres Amat y Amador de los Ríos, que lo admiten como contemporáneo de D. Jaime I, acaban por confundirlo con Mossen Febrer, á quien el último de los citados, por error tal vez, llama Jordi Febrer.

Mossen Jaime Febrer. — Desde Benter, que después de hablar de Mossen Jordi y del contratiempo sufrido por la armada real que iba á Palestina, dice «y otro caballero compañero suyo (de Mossen Jordi) que se apellidaba Mossen Febrer hizo unos sonetos describiendo aquel temporal», los eruditos se han ocupado en seguida de este poeta, y aunque algunos como M. Baret lo confunden con Andrés Febrer, resulta cierto que Mossen Febrer sirvió en el ejército del Conquistador de Valencia, siguiéndole en 1269 á la proyectada expedición á Tierra Santa, describiéndola también, como Mossen Jordi, ó tal vez con su colaboración, en la

obra que se dá como perdida y de la que solamente se sabe que estaba escrita en verso valenciano y en octavas, no en sonetos como se ha supuesto equivocadamente.

Mossen Jordi de Sant Jordi. — Si la autoridad de Benter nos hizo admitir la existencia de un Mossen Jordi contemporáneo de Jaime I, la no menos respetable del marqués de Santillana, al asegurar que en su tiempo (mitad del siglo XV) sobresalió Mossen Jordi de Sant Jordi, no nos permite dudar de la existencia de éste.

Admitida, pues, la dualidad de poetas valencianos del mismo nombre por lo que se desprende de las dos aseveraciones que no son incompatibles, sabemos por Santillana que Mossen Jordi de Sant Jordi fué «Prudente caballero» y «músico excelente», ya que, como los antiguos trovadores, él mismo asonaba sus canciones. Por cartas del antes nombrado Rey D. Alfonso, fechadas en 1416 y dirigidas á la Abadesa del Monasterio de la Zaidia de Valencia, y al Obispo de la misma ciudad, sabemos también que nuestro poeta fué camarero del Rey de Aragón, y que tenía una hermana llamada Isabel de Sant Jordi que deseaba entrar en dicho Monasterio, cual pretensión recomendaba la Reina. Sábese por último que fué hecho prisionero de guerra, muriendo durante los buenos tiempos del Marqués de Santillana, quien escribió una corona á la memoria del poeta.

El mismo Santillana hace mención de las obras de Mossen Jordi diciendo: «compuso asaz fermosas cosas é hizo entre otras una canción de opósitos que comienza

I. «Tots jorns aprench y desaprench ensemps.

Consta de seis octavas en las cuales se contienen los versos

E no strench/é tot lo mon abraç
vol sobr'el cel/é no'm movi de terra
. . . .
E non he pau/é no tinch qui'm guerreig.

que recuerdan entre otros, conocidos versos del Petrarca, á quien se ha creído por mucho tiempo que Mossen Jordi le daba conceptos:

II.—Refiriéndose á las obras de Mossen Jordi del siglo XV sigue el Marqués de Santillana: «fizo la pasion de amor en la cual compiló muchas buenas canciones antiguas, así de estos que ya dixe, como de otros». Esta obra se da por perdida.

Sin embargo á nombre de Mossen Jordi de Sant Jordi, ó simplemente de Mossen Jordi, pondremos las obras que siguen no mencionadas al tratar de Mossen Jordi del Rey:

III. Un cors gentil m'ha tant enamorat.

Consta de 5 estrofas con doble tornada.

IV.—La titulada «Setge d'amor» que comienza

Ajustat vey de amor tot lo poder.

Cinco estrofas, tornada y *endreça.*

V. Enyorament enuig dol é despit...

VI. Sovint sospir dona per vos de luny...

Cinco estrofas y tornada.

VII. D'haber lo mon é lo dret tal d'aymia...

Cinco estrofas, tornada y *endreça.*

VIII. Are ojats dompues que's fan saber...

Cinco estrofas y doble tornada.

IX. Enuig enemich de jovent...

Obra de nueve estrofas.

X. En mal podiers enqueres en mal lloch...

Cinco estrofas y tornada.

XI. Pus axi be sabets de cambiar.

Versos que bajo el nombre de Mossen Jordi figuran en el «Conort de Farrer».

No por haber apuntado aquí todas las obras que se atribuyen á Mossen Jordi, aseguramos que pertenezcan á Mossen Jordi de Sant Jordi; algunas, como la X presenta ya el carácter de mayor antigüedad».

Así reza el escrito catalán que ostenta al pie como nota con letra y tinta más reciente: «De la Biblioteca de la Universidad de Valencia».

*

Intentaremos poner en orden los diversos pareceres y los argumentos aducidos, para dar, si es posible, con el rayo de luz que ilumine las obscuridades en que se nos sumiera. El anterior trabajo, de simple acarreo, era, á pesar de varias repeticiones, de todo punto indispensable para lograr fundamentos de juicio, que no es prudente fallar un pleito sin escuchar los cargos acumulados contra el culpado y los descargos que en su abono se presenten.

Se ha hablado en todo lo anteriormente transcrito de tres poetas.

Mossen Jordi
Mossen Jordi del Rey, y
Mossen Jordi de Sant Jordi,

suponiendo algunos escritores que son tres nombres distintos y un solo poeta verdadero; otros dejan entrever la sospecha de que existan dos del mismo nombre, y finalmente otros, los menos, aceptan la existencia de los tres.

Dado el supuesto, por ahora, de que fuese uno solo, lo colocan en el siglo XIII, Argote, Benter, Bastero, Nicolás Antonio, Faria y Sousa, Quadrio, Escolano y Tiraboschi, y en el Siglo XV, el Marqués de Santillana, Amador de los Ríos y Balaguer.

Si atendiésemos tan solo el número de los defensores de una y otra opinión, decidirnos debiéramos por la primera, pero ¿cómo desmentir al Marqués de Santillana, ni cómo negarle autoridad crítica á Amador de los Ríos? Bien es verdad que éste acepta, muy lógicamente como base de su

criterio lo aseverado por Santillana, autor, como se ha leído, de una Corona escrita en 1430 en honor de Mossen Jordi á quien conoció.

Pero es el caso que Tiraboschi (1) y Bastero, italianos ambos, lo hacen criado en la corte de D. Jaime I; que Argote lo dá como asistente á la tempestad que cerca de las costas de Mallorca desbarató la armada real; que lo mismo afirma Beñter, y lo mismo se lee en uno de los escritos procedentes de la Universidad de Valencia; que varios están de acuerdo en asegurar que poeta del Siglo XIII era Jaime Febrer, y no Andrés Febrer como afirma Amador, y que con él compuso el poema, hoy perdido, en el que cantó dicha borrasca.

¿Cómo, pues, harmonizar ambas fundamentales y contrarias opiniones sin inferir grave ofensa á autores tenidos por sesudos y veraces?

¿No habrán existido dos poetas Mossen Jordi, uno del Siglo XIII, criado en la corte de D. Jaime I, y otro Jordi de Sant Jordi, Camarero de D. Alfonso IV, siglo XV?

El detenido estudio de lo anteriormente transcrito nos afirma en esta opinión, y ya formada, y robustecida como luego intentaremos indicar que puede robustecerse, le levantaremos á Petrarca el cargo de plagiario, pues los versos transcritos por Argote y Bastero hijos son de Mossen Jordi de Sant Jordi, poeta del siglo XV, y no del Mossen Jordi del siglo XIII.

Apoya nuestra opinión lo que escribe el abate Lampillas. «Sería menester — dice — formar un largo volumen si quisiéramos nombrar todos nuestros poetas lemosines. Los más clásicos fueron Messer Jordi (Mossen Jordi), cortesano del Rey D. Jaime de Aragón, que compuso elegantes sonetos, sestines y octavas, Messer Jaime Febrer, Hugo de Mataplana, llamado Nuc ó Nuguet, autor de varias canciones y otros géneros de poesías, y *últimamente* Messer Ausias March».

Este últimamente, que hemos subrayado, indica á las claras, suponemos, que no son contemporáneos Mossen Jordi y Ausias March como opina Amador de los Ríos, y en

(1) Masden dice: «Quadrio y Tiraboschi piensan que el Petrarca tomó del poeta valenciano Messer Jordi.

cambio, de varios pareceres transcritos, se desprende que contemporáneos fueron Mossen Jordi y Mossen Jaime Febrer, no Andrés Fabrer como estampa el indicado Amador de los Ríos.

Recuérdese, á mayor abundamiento, que cuantos hablan del Mossen Jordi del Siglo XIII, le nombran Mossen Jordi á secas, y lo hacen cortesano del Rey D. Jaime; en cambio los que tratan del del Siglo XV, lo nombran Mossen Jordi de Sant Jordi, y le dan el cargo, que realmente tuvo, de camarero de Alfonso IV.

¿No prueba todo ello á nuestro modo de ver que hubo dos poetas valencianos del mismo nombre?

El minucioso examen de los Cancioneros de París y de Zaragoza, y el análisis detenido de las obras catalanas de D. Jaime y de los trovadores de su reinado y de las escritas en dicho idioma en el siglo XV, bastarían quizás, á nuestro parecer, para fijar de una manera definitiva la época aproximada en que cada poesía de las atribuídas á Mossen Jordi fué escrita. En no pocas ocasiones la ortografía basta para determinar la época de una composición. Aun careciendo aquí de elementos para poder formar opinión, no nos han pasado inadvertidas las variantes de un mismo verso, variantes que, si no son simples errores de copista, podrían arrojar mucha luz sobre el punto que se ventila.

Véase sino.

Copia Argote y escribe.

E non he pau & non tinch quim guarreig.

Escribe Bastero.

E non he pau, e no tinc quim'guerreig.

Amador de los Ríos.

E non he pau é no tench qui'm garreig.

Universidad de Valencia.

E non he pau/é no tinch qui'm guerreig.

Véase otro verso.
Escribe Argote.

Vol sobre cel, & non mani de terra.

Escribe Bastero.

Vol sobre l'cel, e non movi de terra.

Amador de los Ríos.

Vol sobre cel é no'm movi de terra.

La Universidad de Valencia.

Vol sobr'el cel/e no'm movi de terra.

¿Cómo escribió estos versos Mossen Jordi? Porque según sea la ortografía pueden pertenecer á un siglo ú á otro.

Para nosotros aquí está la clave del enigma; sólo el estudio detenido del lenguaje puede fallar, en definitiva, si hubo dos Mossen Jordi; y si, lo que no creemos por ahora, el autor de

Vol sobr'el cel/é no'm movi de terra

floreció en el siglo XIII ¿quién podría levantarle á Petrarca el sambenito de plagiario? Porque supuesta la existencia de dos poetas del mismo nombre, la seriedad de Santillana no sufriría en lo más mínimo, pues bien pudiera el del siglo XV no ser el que facilitó conceptos al inmortal cantor de Laura.

Que Petrarca conocía bien la lengua de los trovadores provenzales no puede ponerse en duda, ya que hizo sus primeros estudios en Carpentras, cerca de Aviñón y desde allí pasó á Montpellier (1), como ya no se duda tampoco que el provenzal, no sólo enriqueció la lengua toscana sino que enseñó á los italianos nuevas rimas y metros nuevos:

(1) «Fueron los poetas provenzales los maestros del Petrarca; pero ellos escribieron en una época que no podía comprender cuanto valían, mientras que su imitador alcanzó la en que las obras escritas en la lengua materna comenzaban á llamar la atención de las gentes». — *Lord Macaulay*.

de suerte que de ser el Jordi del Siglo XIII el autor de los *Opósitos*, se comprendería bien la admiración del Petrarca por un poeta de tan feliz inspiración y se legitimaría su deseo de verter á su idioma rimas tan inspiradas.

A pesar de lo expuesto, no lo creemos aun, antes bien, como hemos indicado, opinamos que hubo dos Mossen Jordis, el del siglo XIII que escribió solo ó en colaboración con Mossen Febrer el poema referente á la deshecha de la Armada Real; y el del Siglo XV conocido por el marqués de Santillana, y que se llamaba Mossen Jordi de Sant Jordi, traductor, si no se quiere plagiario, de varias poesías de Petrarca.

De desear sería que allá, en la sonriente patria del poeta, ó de los poetas Jordi, continuaran las investigaciones para aclarar la duda que aun nos corroe á nosotros, no la de que Petrarca plagiara á Jordi, pero sí la de si realmente han existido, con dos siglos escasos de diferencia, dos poetas del mismo nombre.

R. Monner Sans.